

E12 - A Fine Line Between Offense and Defense

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

The following program is intended
for Mature Audiences only.

[00:00] Mirai

You said you weren't going to kill
anyone besides God candidates.

[00:04] Metropoliman

That naïve nature of
yours is so aggravating.

[00:07] Metropoliman

Lies don't mean shit when we're
trying to kill each other, idiot.

[00:11] Metropoliman

Red, you'll be her first guinea pig.

[00:14] Metropoliman

Land on top of that Ferris
wheel and stow your Wings.

[00:18] Metropoliman

It's not an idle threat. If you refuse to be
her guinea pig, we *will* release this virus.

[00:24] Mirai/Id

*So either the four of us die
or millions of people will?*

[00:30] Mukaido

Wait! I'll go first instea—

[00:32] Metropoliman

No. *You* wait.

[00:36] Metropoliman

Who do I least want to leave alive?
Who seems least likely to flee?

[00:40] Metropoliman

And who will receive the guinea pig's

Wings and Arrows after their death?

[00:43] Metropoliman

When you consider these three questions,
the order to infect you in sorts itself out.

[00:47] Metropoliman

It was a stupid of you to shoot each other
with Red Arrows right in front of me.

[00:50] Metropoliman

I'll be taking all of your Arrows and Wings.

[02:44] Saki

Takehashi...

[02:47] Mukaido/Id

If he uses a White Arrow first...

No, I could fly up and use my gun...

[02:51] Mukaido/Id

*But even if that woman dies, the virus
will be released... What should I do?*

[02:57] Saki

No...

[02:59] Saki

Don't go!

[03:00] Fuyuko

Don't move!

[03:02] Fuyuko

Or I'll press the switch!

[03:03] Fuyuko

Hajime and the dying man,
throw away your weapons.

[03:10] Mukaido/Id

I can't think of any way to stop them.

[03:11] Fuyuko

Hurry it up!

[03:19] Fuyuko

Now, one step at a time.

[03:39] Mirai/Id

They'll release the virus.

[03:41] Mirai/Id

P-People will die.

[03:44] Mirai/Id

What should I do?

[03:45] Saki

No!

[03:47] Saki

Don't go! Please don't go!

[03:50] Metropoliman

His Red Arrow's too damn
effective. Shut her up!

[03:52] Hajime

C-Come on, Ms. Cat Ears.

[03:54] Saki

If you die, I'll...

[03:56] Hajime

I-It's foolish to sacrifice
your life for strangers,

[04:01] Hajime

even if it's for tens of thousands of them.

[04:05] Hajime

You should only risk your life
for the p-person you love. Right?

[04:12] Saki

We can't let tens of thousands die, either.

[04:14] Hajime

What? Uh, th-then, what should we do?

[04:18] Saki

I... I don't know.

[04:20] Saki

But no matter what,
I don't want R-Red... to die.

[04:27] Mirai

Thank you, but if I hadn't
shot you with a Red Arrow,

[04:31] Mirai

you'd understand that this
is the right thing to do.

[04:34] Nasse

If she hadn't been shot with a Red
Arrow, she wouldn't be this distraught.

[04:39] Saki

The Arrow has nothing to do with it. I...

[04:43] Mirai

It's not guaranteed that
she's going to kill me.

[04:46] Saki/Id

Takehashi...

[04:48] Mukaido/Id

Damn it. Don't stop thinking.

[04:51] Mukaido/Id

Think, think!

[04:53] Mirai/Id

I don't understand what Hajime meant.

[04:57] Mirai/Id

People can't be happy once they're dead.

[05:00] Mirai/Id

Should I prioritize my own life?

[05:04] Mirai/Id

*No, if sacrificing my own life
will save countless others...*

[05:10] Mirai/Id

*No, I shouldn't be thinking
about that right now.*

[05:15] Mirai/Id

I can't give up until the very last moment.

[05:17] Mirai/Id

*I should focus on saving all lives...
On not letting anyone die.*

[05:22] Fuyuko

That's a good boy. Just another two meters.

[05:26] Muakido/Id

If she dies, it'll release the virus.

[05:28] Mukaido/Id

*We can't kill her. We can't let
her press the switch, either.*

[05:31] Mukaido/Id

What can we do to prevent that?

[05:33] Hajime/Id

*He's going to be killed.
I should flee with Ms. Cat Ears.*

[05:37] Fuyuko

Just one more meter.

[05:39] Saki/Id

Takehashi... Takehashi...

[05:44] Fuyuko

Stop.

[05:48] Metropoliman

Don't get scared and fly off now.

[05:53] Saki

No!

[06:00] Mukaido/Id

Takehashi!

[06:02] Fuyuko/Id

Oh, how I want to watch him melt!

[06:12] Fuyuko/Id

If he fights back, I'll press the switch.

[06:15] Mukaido/Id

This isn't good! Everyone, run—

[06:16] Metropoliman

Press it!

[06:30] Muakido

He used a White Arrow on the virus?

[06:35] Revel

The contents changed color.

[06:36] Nasse

It's dead, huh?

[06:37] Baret

That's right.

[06:38] Baret

Since it is made from cells harvested from humans, it can most certainly perish..

[06:43] Baret

And because the Arrow passed through the container, the virus never got out.

[06:48] Mukaido/Id

*He used his White Arrow against the virus.
I'm impressed he came up with that.*

[06:53] Mukaido/Id

*Takehashi, your determination to live—
No, your determination not to let anyone die*

[07:01] Mukaido/Id

hardly makes you unsuited to fighting.

[07:05] Saki/Id

Takehashi...

[07:08] Mukaido

The virus is dead! Finish her!

[07:10] Mirai/Id

Finish her? With a White Arrow?

[07:15] Mukaido

You can't miss while you've got a hold of her arm!

[07:18] Mukaido

Listen, you guys. We have to trust Red to do it.

[07:23] Saki/Id

Takehashi has to kill her? But...

[07:27] Mukaido/Id

I'm sorry.

[07:28] Mukaido/Id

*I said I wouldn't get you to fire a White Arrow,
but you're the only one who can right now.*

[07:33] Mukaido

Whatever you do, don't let go of her!

[07:35] Mukaido

She's definitely hiding more of that virus somewhere!

[07:39] Mukaido

So... So we have to kill her here and now!

[07:47] Kanade

Fuyuko, do you have more?

[07:50] Fuyuko

Of course.

[07:53] Kanade/Id

This is going swimmingly.

[07:55] Kanade

By the way, Fuyuko, you're a researcher for a pharmaceutical company, right?

[08:00] Fuyuko

Yeah. I conduct research during work hours and lead a totally ordinary life.

[08:04] Fuyuko

If I didn't work with drugs and viruses,

[08:07] Fuyuko

maybe I'd even seek out conventional happiness. Like, get married or whatever.

[08:12] Mirai/Id

Happiness...

[08:15] Mukaido

Damn it.

[08:17] Mukaido

Don't be fooled! She's a terrorist!

[08:21] Mukaido

We have to stop her here and now!

[08:23] Mukaido

I'm begging you. Don't hesitate. Fire a White Arrow.

[08:27] Mirai/Id

If I don't kill her, people will die.

[08:30] Mirai/Id

But I... What should I do?

[08:35] Mirai Mom

Everyone is born with the goal of finding happiness,

[08:38] Mirai Mom

and everyone lives with the aim of attaining even greater happiness.

[08:46] Mirai Dad

Mirai, what do you think the worst thing a person can do is?

[08:51] Young Mirai

Murder or something?

[08:54] Mirai/Id

Killing people is always wrong.

[08:57] Mirai/Id

But if the happiness of tens of thousands will be taken away

[09:00] Mirai/Id

if I don't kill this person in front of me, then...

[09:04] Mirai/Id

Everyone's happiness...

[09:06] Mirai/Id

Mr. Mukaido's happiness...

[09:09] Mirai/Id

Even this woman seeks happiness.

[09:13] Mirai/Id

What about my happiness?

[09:15] Hajime

What is Red doing?

[09:17] Saki

He's fighting with himself.

[09:20] Hajime

Fighting with himself?

[09:24] Fuyuko

After everything that guy who shot you with
a Red Arrow said, why haven't you moved yet?

[09:29] Mirai

Why haven't you?

[09:31] Fuyuko

I'm waiting for a signal from the boss.

[09:35] Mirai/Id

Is there some other reason?

[09:36] Mukaido

Damn it. I can't... last much longer...

[09:43] Saki

Mr. Mukaido!

[09:45] Kanade

Is he dead?

[09:59] Kanade

Anyone with Wings can easily
dodge that. You said so yourself.

[10:06] Mukaido

As long as I'm aiming it at you,
you'll be forced to pay attention to me.

[10:09] Mukaido

That alone will have some effect.

[10:12] Kanade

You sure about that?

[10:15] Mukaido/Id

Did I fool him?

[10:17] Mukaido/Id

*I don't even have the
strength to pull the trigger.*

[10:20] Mukaido/Id

Takehashi...

[10:21] Mukaido

Please! Finish her off!

[10:23] Mukaido

Let me watch her and Metropoliman die!

[10:29] Kanade/Id

Now you've said it, Mukaido.

[10:32] Kanade/Id

*Red's increasingly stuck
in place. He can't move.*

[10:36] Kanade/Id

*He hasn't worked up the
resolve to kill Kohinata.*

[10:39] Kanade/Id

Or rather, he never will.

[10:45] Nasse

Metropoliman's readied his White Arrow!

[10:47] Revel

What's he planning from that distance?

[10:49] Baret

No, look. He's combined it with his Red Arrow.

[10:51] Baret

That will allow him to reach Red.

[10:55] Mukaido/Id

Why isn't he firing it right away?

[10:56] Kanade/Id

So what will you do now?

[11:02] Fuyuko

What's this? You feel like killing me now?

[11:04] Mirai

I'm doing this to deflect his shot.

[11:07] Mukaido

Just shoot her!

[11:08] Kanade

Shut up!

[11:10] Kanade

By the way, are you familiar
with the law of inertia?

[11:15] Mukaido

Shoot her!

[11:16] Kanade

As long as you're holding onto her,

[11:17] Kanade

even if one of you tries to fly away,
it'll still be one against one.

[11:23] Kanade

It doesn't matter if you don't get it.

[11:27] Fuyuko/Id

The signal!

[11:37] Mukaido

Crap!

[11:37] Saki/Id

Takehashi!

[11:40] Fuyuko/Id

Melt.

[11:44] Kanade/Id

From the moment he grabbed her wrist,

[11:46] Kanade/Id

*it became a standoff between
her syringes and his White Arrow.*

[11:50] Kanade/Id

*But he can't shoot her with an Arrow,
nor can he let go of her arm.*

[11:55] Kanade/Id

*Which means, when
Kohinata fires her syringes,*

[11:58] Kanade/Id

*he'll be forced to use his
free hand to block them.*

[12:01] Kanade/Id

She has three syringes.

[12:03] Kanade/Id

*He can't possibly block them
all with just his right hand,*

[12:07] Kanade/Id

*but if I distract him and limit his hand's
movements, it becomes all the more certain.*

[12:11] Mirai/Id

The Arrow will strike first.

[12:15] Saki

No!

[12:18] Hajime/Id

Ms. Cat Ears!

[12:20] Saki

I won't let you die!

[12:23] Mirai/Id

Saki!

[12:27] Sign

Carrying up to a person's maximum carrying capacity

[12:27] Sign

Carrying up to a person's maximum carrying capacity

[12:27] Sign

does not impact on their flying speed,

[12:27] Sign

does not impact on their flying speed,

[12:27] Sign

but only one human can be carried at a time.

[12:27] Sign

but only one human can be carried at a time.

[12:28] Sign

Carrying up to a person's maximum carrying capacity

[12:28] Sign

Carrying up to a person's maximum carrying capacity

[12:28] Sign

does not impact on their flying speed,

[12:28] Sign

does not impact on their flying speed,

[12:28] Sign

but only one human can be carried at a time.

[12:28] Sign

but only one human can be carried at a time.

[12:32] Mirai/Id

The White Arrow!

[12:37] Kanade/Id

The Arrow I shot at you is only meant for you.

[12:41] Mirai/Id

It's coming towards me.

[12:45] Mirai/Id

It's no use. I can't block them in time.

[12:46] Mirai/Id

I can carry just Saki.

If I let go of Kohinata's hand...

[12:50] Mirai/Id

"Let go"?

[12:53] Mirai/Id

She's going to die!

[13:03] Mirai/Id

Hajime!

[13:09] Hajime/Id

One more. I can do it.

[13:46] Fuyuko

Wow, he's turning to goop!

[13:50] Fuyuko

Huh?

[13:52] Fuyuko

What... the...

[13:56] Fuyuko

You can't be serious...

[14:03] Hajime

M-Ms. Cat Ears... A-Are you all right?

[14:10] Hajime

I'm glad... I was able to be useful.

[14:15] Hajime

I saved Ms. Cat Ears.

[14:18] Hajime

U-Up until now, I lived in
poverty. I was hideous.

[14:23] Hajime

But... But...

[14:25] Hajime

I'm glad I met you, Ms. Cat Ears.

[14:29] Hajime

In this moment...

[14:33] Hajime

I am happy.

[14:35] Saki

You were... protecting me...

[14:39] Hajime

I'm glad I was born.

[14:57] Saki

I'm sorry. I'm so sorry.

SIGN Take these, Ms. Yellow.

SIGN And don't forget this.

[15:30] Kanade

Well, that was amusing.

[15:32] Kanade

Look at this parade of Red Arrowed idiots
sacrificing themselves to protect others.

[15:37] Kanade

I'm particularly grateful Hajime died.

SIGN I suppose Hajime Sokotani can take solace in dying in a manner that made him happiest.

[15:46] Kanade

We should be thanking Red.

[15:49] Kanade

Hajime died because he couldn't
make the decision to kill Kohinata.

[15:56] Mirai/Id

*If I'd killed Kohinata,
Hajime wouldn't have...*

[16:02] Kanade

He died protecting Yellow.

[16:05] Kanade

You basically killed him.

[16:07] Kanade

You're the one who killed Hajime!

[16:11] Mukaido

Y-You're wrong.

[16:14] Mukaido

None of us wanted to kill each other.

[16:16] Mukaido

Metropoliman, you're the only one who wants that. You're the only one killing people.

[16:23] Mukaido

Red and Yellow, you shouldn't blame yourselves.

[16:27] Mirai

You're... You're wrong.

[16:31] Mirai

You're wrong. It's not about who's to blame.

[16:35] Mirai

He died in a manner that made him happiest? You're wrong about that, too.

[16:39] Mirai

I'm sad Hajime died.

[16:43] Mirai

No. It doesn't matter who it is.

I'm sad when people die.

[16:51] Mirai

We have to live.

[16:53] Mirai

That's why it's wrong to take a life!

[16:59] Kanade

Just how much of a creep are you?

SIGN Hm? This looks interesting.

SIGN Perhaps I'll stay and watch until this is settled.

[17:08] Revel

You just do what you like, don't you?

SIGN It's not like I'm on a timer.

[17:15] Saki

I'm sad, too.

[17:17] Mirai

Yeah.

[17:19] Mirai

Kohinata and Hajime were your allies, but you...

[17:24] Kanade

They weren't my allies.

Two idiots died here, that's all.

[17:30] Kanade

I'm particularly relieved Hajime died. I don't like guys like him.

[17:35] Kanade

Trash who can only lead shitty lives, no matter how hard they struggle.

[17:40] Kanade

Just like *those* things.

Filthy, lowly, unsightly.

[17:44] Kanade

Those creatures that crawl around in filth.

[17:47] Kanade

Cockroaches.

[17:50] Kanade

They're the same, aren't they?

Anyone'd want to kill them.

[17:54] Kanade

Don't tell me you're the kind of guy
who doesn't even kill cockroaches.

[18:00] Mirai

I don't kill indiscriminately.

[18:04] Kanade

A soldier who can't even kill
insects on the battlefield.

[18:07] Kanade

You must cause trouble
for everyone around you.

[18:09] Mirai

You've got it backwards.

[18:10] Kanade

Backwards?

[18:12] Mukaido

Red, we're wasting time.

[18:15] Mukaido

He won't change, no matter what you say.

[18:19] Mukaido

He's a...

[18:24] Mirai

Mr. Mukaido!

[18:33] Mirai

I'm getting you to a hospital.

[18:34] Mukaido

Take me back.

[18:37] Mukaido

Let me... watch him die first.

[18:50] Mirai

Take care of Green. He can't fly on his own.

[18:57] Mukaido

Metropoliman, you said you'd
fight last since you're a coward.

[19:04] Mukaido

Our next opponent is the boy behind you.

[19:07] Mukaido

You're going to make Red, who can't even kill
insects, fight an unarmed boy to the death.

[19:12] Mukaido

Sounds like something you'd come up with.

[19:15] Kanade

That's a rather harsh way of putting it.

[19:18] Susumu

He's right.

[19:20] Susumu

He's the kind of person who'd smile gleefully while making a child like me fight that guy.

[19:26] Susumu

Whether I win or lose, he'll just watch me die like he did with those two.

[19:33] Susumu

I won't fight!

[19:34] Susumu

I don't wanna! I don't wanna die!
I'm scared! I'm running away!

[19:37] Kanade

Hey.

[19:38] Susumu

He's gonna kill me!

[19:40] Susumu

Mommy!

[19:43] Kanade

You can't be serious!

[19:53] Kanade

They're all useless.

[19:55] Kanade

An ugly, plastic, bottom-rung dweller and a military-obsessed meathead.

[20:00] Kanade

An insane junkie and a cowardly brat.

[20:04] Kanade

An infirm old man who can't fly and a she-cat helper with no redeeming qualities.

[20:10] Kanade

Looks like I'll be fighting the wannabe saint one-on-one.

[20:14] Mirai

Let's fight.

[20:17] Nasse

It's finally happening.

[20:19] Kanade

Don't get ahead of yourself.

[20:20] Kanade

You can't use your White Arrow.
You can't even kill a cockroach.

[20:25] Mirai

Like I said, you've got it backwards.

[20:29] Mirai

You seem to think you're a dignified person and exceptional to boot.

[20:34] Mirai

But cockroaches don't kill people.

[20:38] Mirai

You're lower than a cockroach.

[20:42] Kanade

You're saying you can kill me because I'm lower than a cockroach?

[20:45] Kanade

That's the reason you'll kill me?

[20:47] Mirai

No. I won't kill you.

[20:51] Kanade

I don't get you at all.

[20:54] Mirai

I've been thinking about the best way to do it.

[20:58] Mirai

I'll shoot you with a Red Arrow.

[21:00] Mirai

Then I'll blindfold you, put you in prison,

[21:03] Mirai

reveal everything to the public, and let the justice system deal with you.

[21:07] Mirai

I feel sorry for you, but it's the only way.

[21:10] Kanade

That's the best you could come up with?

[21:14] Kanade

Are you going to explain the angels' existence to everyone?

[21:17] Kanade

How we control people with Red Arrows and kill them with white ones?

[21:21] Kanade

The law can't possibly punish such fantastical phenomena!

[21:27] Kanade

Why don't you get it?

[21:29] Kanade

Using a White Arrow is simpler and more certain!

[21:32] Kanade

Just kill me with a White Arrow!

[21:34] Mirai

I won't kill you.

[21:37] Mirai

I'm doing this for my own happiness.

[21:40] Mirai

If any decent person killed someone,

[21:42] Mirai

their guilty conscience would
torment them until the day they die.

[21:47] Mirai

They'd lose the ability to find happiness.

[21:51] Mirai

I won't allow my happiness
to be taken from me

[21:54] Mirai

because I killed someone
lower than a cockroach.

[21:58] Nasse

Lower than a cockroach!

[22:00] Mirai

I also realize that, as long as you're alive,

[22:02] Mirai

you're a threat to my happiness
and the happiness of humanity.

[22:07] Mirai

I considered sacrificing my own life for
the sake of tens of thousands of others.

[22:12] Mirai

But I don't want to sully
my own hands by killing you.

[22:17] Mirai

For the sake of my own happiness,

[22:21] Mirai

I'll shoot you with a Red Arrow.

[22:27] Kanade

Fine.

[22:29] Kanade

Your red against my white.

[22:31] Kanade

We'll fight until one of us shoots the other.

[22:37] Kanade

Guys like you who rely on emotion and
intensity to fight are the first to die.

[22:42] Kanade

It's the prudent and well-prepared
who survive right to the end.

[22:46] Kanade

Do you remember what I told you?

[22:49] Kanade

Like I promised...

[22:51] Kanade

Once I've killed you,
I'll be taking that suit, too.

Revision #1

Created 2024-03-22 19:27:42 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 19:27:42 UTC by whimsee